

## hit イディオムの意味の合成性

大友 麻子

東北大学大学院

Om17otom@intcul.tohoku.ac.jp

### 1. 本発表の主張

イディオムは一般に各構成要素から全体の意味を予測できない表現と定義される。しかしイディオムもある程度合成的であり、対応する字義的表現との関連において意味を分析できる。つまりイディオムと字義的表現は、Cruse (1986) のいう同音異義の関係にあるのではなく、ひとつの表現形式が持つ多義性として捉えることができる。本発表では、hit イディオム、ならびに cut イディオムを構成要素の意味に動機づけられた動的な表現として捉えることにより、その構成原理を明らかにする。

### 2. イディオム研究の2つのアプローチ

#### 2. 1. 非合成的アプローチ

(1)非合成的アプローチ: An idiom may be briefly characterized as a lexical complex which is semantically simplex... Most idioms are homophonous with grammatically well-formed transparent expressions. (Cruse 1986:37)

(2)hit イディオム

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| a. hit the road 「出発する」     | b. hit the hay/sack 「寝る」        |
| c. hit the bottle 「酔っ払う」   | d. hit the headlines 「大きく報道される」 |
| e. hit the market 「市場に出回る」 | f. hit the ceiling/roof 「怒る」    |

(3)hit イディオムの生産性

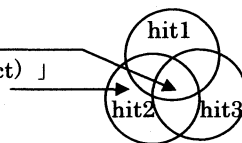
- a. And we decided that we really enjoyed the whole museum thing, so we are going to hit the Orlando Art Museum next Friday.
- b. Why hit the snooze when you can hit the buffet? Breakfast served Saturday and Sunday.
- c. If you're a thrill-ride junkie you can hit the roller coasters at New York-New York...
- d. They hit the book this week to become certified in American Red Cross CPR and First Aid.
- e. And, when we hit the final climb, my HR rate went up as did all my Breakfast.

#### 2. 2. 合成的アプローチ

(4)合成的アプローチ: Many "idioms" are the result not of irregularity, but of multiple intersecting regularities that allow only one or a few possible realizations. (Ruhl 1989:19)

(5)hit の意味 (Ruhl 1989)

- ・意味の核「接触する (contact)」
  - ・言語内外のコンテキストから生まれる意味「強い衝撃 (impact)」
- e.g. hit the top of the mountain 「山頂に着く」  
hit the right path 「正しい道に出る」



hit が意味内容の少ない軽動詞だとすると、hit イディオムの意味は、構成要素から合成的に得られなければならないのであるから、全体の解釈においては、必然的に後続する名詞の持つ情報が重要になる。つまり実際の意味を引き出すことができるのは、主に名詞からだといえる。

(6) 系列的隣接性によるメトニミー

- a.原因・結果 e.g. I struck the match.
- b.意図・実現 e.g. I decided to go the movies.
- c.行為・目的 e.g. We went to bed.
- d.手段・行為 e.g. We hit the road. (Ruhl 1989)

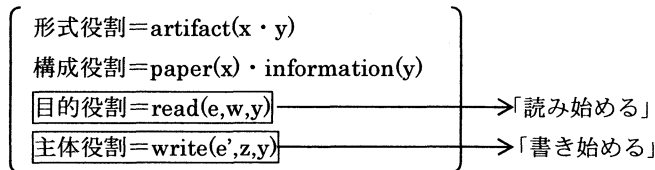
Ruhl の問題は、名詞の意味分析が不十分なことにある。hit イディオムの意味の合成性を彼の分析では十分に説明できない。hit the road で「出発する」を意味するのは、the road に「道路」という指示物そのものだけでなく、それに関わるイベント的な情報が付随しているためである。文字通りの意味以上の意味を表す hit イディオムの解釈については、名詞のより詳しい意味記述が必要である。

3. 意味の合成性

3. 1. Pustejovsky (1995) の特質構造

- (7) a. John began to read a book.
- b. John began reading a book.
- c. John began a book. (= reading or writing)

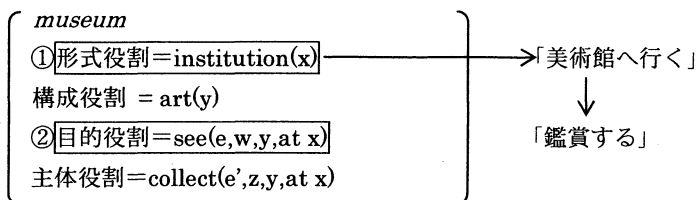
(8) book の特質構造



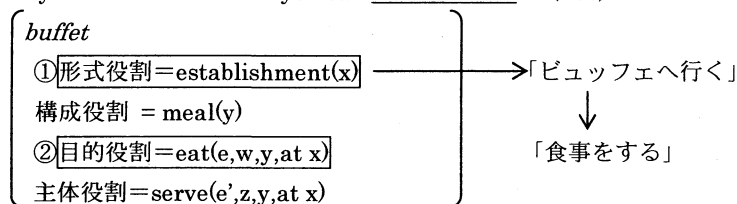
3. 2. hit イディオムの意味の合成性

名詞の語彙記載項に特質構造を設ければ、hit と後続する名詞のどちらの語彙記載項も変えることなく、合成的に正しい解釈が得られる。目的役割や主体役割からどのようなイベントタイプの動作を持つかがわかるので、メトニミーによって意味が特定化されているとすれば、その意味がどのように生成されるかをこれらの記載から説明することができる。

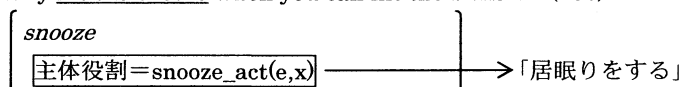
- (9) And we decided that we really enjoyed the whole museum thing, so we are going to hit the Orlando Art Museum next Friday. (=3a)



(10) Why hit the snooze when you can hit the buffet? (=3b)

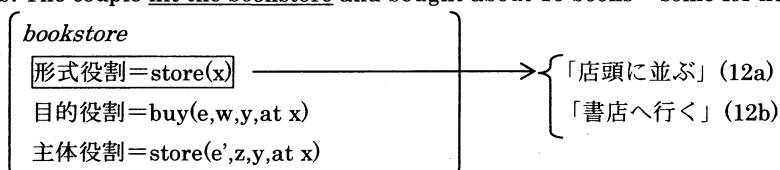


(11) Why hit the snooze when you can hit the buffet? (=3b)



(12) a. Alice's Adventures in Wonderland hit the bookstore in October 2001, and is already in its second printing.

b. The couple hit the bookstore and bought about 10 books – some for her and some for him.



このように hit イディオムは hit と目的語または主語として共起する名詞との間の相互性によって様々な意味を表す動的な表現である。(2)の各表現も、以上のように名詞の特質構造を想定すれば、そこに含まれる情報を引き出して合成的に句全体の意味を得ることができる。但し(2f)はメタファーの例である。Lakoff and Johnson(1980)の方向付けのメタファー (orientational metaphor) のように、例えば ANGRY IS UP: CALM IS DOWN という怒りの概念に空間的な方向性を与えるメタファーがあるとすれば、(2f)は「天井に接触する」という上方の動きから「怒る」という意味が理解される。

### 3. 3. cut イディオムの意味の合成性

(13)数え上げによる cut の意味

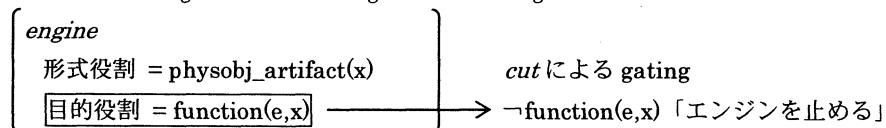
- cut1 「切断」            e.g. John cut a pineapple into four pieces.
- cut2 「削除・削減」    e.g. John cut a history class.
- cut3 「創造」            e.g. John cut a slice of pineapple.
- cut イディオム        e.g. cut an eye(ちらりと見る), cut a deal(契約する), cut a tooth(歯が生える)

(14) Gating: 述語が項や項の性質に関するイベント記述を開始・終了する操作 (Pustejovsky 2000)

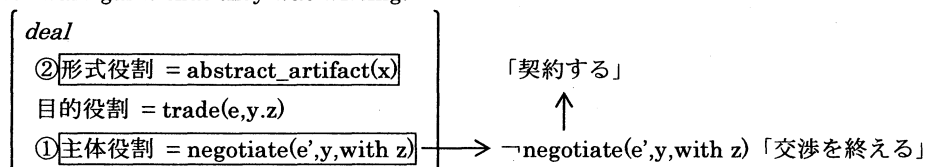
- a. bake : 開始    e.g. bake a cake                    <¬cake(x),cake(x)>
- b. fix : 終了      e.g. fix a flat tire on a car           <flat(x),¬flat(x)>
- cut : 終了      e.g. cut a whole watermelon       <whole(x),¬whole(x)>

cutの「切断」の意味は、合成する名詞の情報により、物理的な切断だけではなく(15)のようにイベントの切断(終了)にもなる。(16)はメトニミー表現である。cutによるgating操作が名詞の主体役割に終点を与え、更にそのイベントの結果である「実体(形式役割の記載)の創造」までを表す。

(15) On takeoff I had Sam cut an engine. We went through the emergency procedures and continued the flight at low level against the village...



(16) In 1998 I cut a deal with a company called Sticky Soft to use some of my music in a software game that they was writing.



#### 4. 結論

意味の核を想定する立場からの多義語に関する分析は広く行われ、多くの成果をあげている。しかしイディオムに関する研究は、語義の数え上げの立場、つまり非合成的アプローチを採るものが多い。イディオムを字義的表現とは無関係で独立した意味を持つ固定表現と位置づけ、その統語的な変則性を記述するにとどまっている。

本発表では、語彙間の意味の相互性に着目し、hit イディオムと cut イディオムの意味の構成原理を考察した。これらのイディオムは、非常に合成的で生産的な表現である。それぞれの動詞の抽象的な意味（「接触する」「切断する」）が、名詞の意味を記載した特質構造内のどの情報と結びつくかにより、句全体は多様な意味を表しうる。またメタファー同様、メトニミーは言語に深く浸透した現象であることを考えると、これを通して字義的意味と関連づけられる表現は、間接的ではあるが、構成要素に動機づけられた動的な表現として捉えることができる。

参考文献 Cruse, D. A. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge University Press.

Lakoff, G. and M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press.

Pustejovsky, J. 1995. *The Generative Lexicon*. MIT Press.

Pustejovsky, J. 2000. Events and the Semantics of Opposition. in *Events as Grammatical Objects*. C. Tenny and J. Pustejovsky eds..CSLI Publications.

Ruhl, C. 1989. *On Monosemy*. State University of New York Press.

参考資料 WebCorp (<http://www.webcorp.org.uk/>)